

Intervención de M^a Dolors Ponsati, Bibliotecaria del Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona

En la Biblioteca del Colegio y hasta principios del año 1984 en que empieza a insinuarse la posibilidad de automatizar el catálogo, se usaba para la indización el propio catálogo alfabético de materias y la lista de palabras-clave de la Biblioteca de la Escuela de Arquitectura que nos había facilitado Montserrat Roca, cuando los términos de las dos listas no eran suficientes, se incorporaban otros extraídos de léxicos de la construcción o bien del THESAURUS DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE DE LA CONSTRUCTION DU GROUPE LATIN ; el grupo latino formado por investigadores de Bélgica, Francia, Canada, España, Italia, Portugal, Rumania y Suiza, era una subcomisión de la W52 del CIB (Conseil International du Bâtiment).

De este Thesaurus del "Grupo Latino", se habían iniciado dos traducciones al castellano, una por el Instituto Eduardo Torroja, y otra por el Colegio de Ingenieros de Barcelona, ninguna de las dos llegó a completarse.

El cambio de la directiva del colegio el año 1987, y la voluntad de ofrecer más servicios a los colegiados hace que tome cuerpo la idea de crear un Centro de Documentación, reestructurar la Biblioteca e informatizar catálogo y servicios, es en este momento cuando se considera imprescindible la elaboración o traducción de un Thesaurus.

A raíz de mi asistencia a una reunión de la Comisión W57 del CIB, celebrada en Paris en septiembre de 1987, se pide nuestra colaboración para llevar a cabo la traducción de la puesta al día del Thesaurus del "Grupo Latino". En aquel momento la directiva del Colegio no tenía aún muy definida la política a seguir y no se llegó a un acuerdo; en septiembre de 1989, una reunión de la comisión W57 del CIB, abandona la idea de la puesta al día del Thesaurus del "Grupo Latino", y decide la elaboración de uno multilingüe en los idiomas de los países miembros de la CEE. Este proyecto sería una recopilación de los Thesaurus utilizados en diferentes bibliotecas y centros de documentación sobre la construcción europeos : FINDEX THESAURUS del Informationszentrum Raum und Baum de Stuttgart, Construction Industry Thesaurus, PSA Library list of additions to FINDEX , BSI ROOT THESAURUS, etc...

Este trabajo, para el que se ha pedido una aportación de la CEE, sería realizado en Gran Bretaña ; Francia, Alemania, Bélgica y Holanda harían la traducción a sus idiomas respectivos. Respondiendo a una invitación formulada por Mlle. Souaille, coordinadora de la Comisión W57 del CIB, el Col·legi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona ha firmado un principio de acuerdo para hacer la traducción al castellano y al catalán, se prevee que el Thesaurus vea

la luz en un par de años, pero pequeños problemas surgidos ultimamente hace temer que se retrase un poco.

Entretanto y ante la necesidad sentida por el Colegio de tener un instrumento para la indización de sus documentos, se ha iniciado la recopilación de un lista de términos controlados en catalán, partiendo de los que había en el catálogo de la Biblioteca y con la traducción de los descriptores del Thesauru del Grupo Latino. Intervienen en este trabajo 3 arquitectos técnicos, 1 filólogo y un bibliotecario-documentalista, paralelamente y ante la posibilidad de participar en la base de datos ICONDA, lo que obligaría a hacer la indización con sus mismos términos, se ha iniciado también la traducción de la lista FINDEX (Facet-oriented Indexing System for Architecture and Construction Engineering). En este momento se está trabajando en la revisión de esta traducción y en la refundición con los términos de la primera lista, esperamos que el resultado de este trabajo sea un instrumento que permita cubrir las necesidades de indización hasta que se concluya la traducción del Thesaurus Comunitario.

Barcelona, septiembre de 199